**Usporedba standardnog srpskog, hrvatskog, bosanskog i crnogorskog jezika**

Iz Wikipedije, slobodne enciklopedije

ISO kod, vodeći svjetski autoritet za klasifikaciju jezika, drži [srpski](https://sh.wikipedia.org/wiki/Srpski_jezik), [hrvatski](https://sh.wikipedia.org/wiki/Hrvatski_jezik) i [bosanski](https://sh.wikipedia.org/wiki/Bosanski) posebnim jezicima koji čine jedan makrojezik koji se naziva [srpskohrvatskim](https://sh.wikipedia.org/wiki/Srpskohrvatski_jezik). U [Crnoj Gori](https://sh.wikipedia.org/wiki/Crna_Gora) službeni je jezik [crnogorski](https://sh.wikipedia.org/wiki/Crnogorski_jezik), koji je u postupku standardizacije, međutim nema svoj ISO kod i smatra se dijelom srpskoga jezika.

**Povijest**

Sva četiri standardna jezika utemeljena su na [štokavskim](https://sh.wikipedia.org/wiki/%C5%A0tokavsko_narje%C4%8Dje) govorima. Pretežno su kroz povijest korišteni nazivi slovinski i ilirski, ili nazivi regionalnog predznaka (slavonski, bosanski, dalmatinski, dubrovački). Službenim je jezikom Kraljevine SHS imenovan *srpskohrvatskoslovenski*. [[1]](https://sh.wikipedia.org/wiki/Usporedba_standardnog_srpskog,_hrvatskog,_bosanskog_i_crnogorskog_jezika#cite_note-1) U doba [NDH](https://sh.wikipedia.org/wiki/NDH) službeni jezik imenovan je isključivo hrvatskim imenom, korišten je [korijenski pravopis](https://sh.wikipedia.org/w/index.php?title=Korijenski_pravopis&action=edit&redlink=1) i jezik se htio što više očistiti od tuđica i usvojenica. Zabranjena je uporaba ćirilice. [[2]](https://sh.wikipedia.org/wiki/Usporedba_standardnog_srpskog,_hrvatskog,_bosanskog_i_crnogorskog_jezika#cite_note-2) Prvih par godina komunističke Jugoslavije službenim jezicima imenovani su slovenski, hrvatski, srpski i makedonski, da bi [Novosadskim dogovorom](https://sh.wikipedia.org/wiki/Novosadski_dogovor) [10. prosinca](https://sh.wikipedia.org/wiki/10._prosinca) [1954.](https://sh.wikipedia.org/wiki/1954.) "ustanovljeno" da su hrvatski i srpski jedan jezik s dva ravnopravna pisma (latiničnim i ćirilićnim) i dva ravnopravna izgovora (ekavskim i (i)jekavskim). Jezik se ima zvati srpskohrvatskim ili hrvatskosrpskim. U socijalističkim republikama BiH, Srbiji i Crnoj Gori jezik je službeno imenovan srpskohrvatskim, a u Hrvatskoj isprva hrvatskosrpskim. U hrvatskim školskim svjedodžbama do 1970./71. službeno ime nastavnog predmeta glasilo je *hrvatskosrpski jezik*, a od 1971./72. *hrvatski ili srpski jezik*. Nakon [1990.](https://sh.wikipedia.org/wiki/1990.) dolazi do razdvajanja srpskog i hrvatskog i stvaranja bosanskog i crnogorskog standarda. Godine [2008.](https://sh.wikipedia.org/wiki/2008.) hrvatski, srpski i bosanski jezik dobili su posebne međunarodne ISO kodove. [[3]](https://sh.wikipedia.org/wiki/Usporedba_standardnog_srpskog,_hrvatskog,_bosanskog_i_crnogorskog_jezika#cite_note-3)

**Dokumentiranje razlika**

[1935.](https://sh.wikipedia.org/wiki/1935.) godine izlazi u beogradskom stručnom časopisu "Naš jezik" članak srpskog jezikoslovca Radoslava Boškovića pod imenom "O jezičnoj i stilskoj diferencijaciji srpskog i hrvatskog jezika". Autor navodi da bi po njegovoj procjeni rječnik razlika između dvaju jezika mogao imati tri do četiri tisuće riječi. Dvije godine kasnije Julije Benešić u svojoj "Gramatici hrvatskoga ili srpskoga jezika" nabrojio je oko 1 300 riječi koje koristi jedan jezik/inačica, a ne koristi drugi. Godine [1940.](https://sh.wikipedia.org/wiki/1940.) u izdanju Matice hrvatske u Zagrebu izlazi knjiga "Razlike između hrvatskoga i srpskoga književnoga jezika" dr. Petra Guberine i dr. Krune Krstića. Popraćen opširnom raspravom o hrvatskom standardnom jeziku, ovaj rječnik sadržava oko 4 500 riječi. Božidar Vančik u svom tekstu "Otkrića o hrvatskom jeziku" kaže: "Pod utjecajem predrasuda da su hrvatski i srpski jedan jezik u svom korijenu i da su hrvatska i srpska jezična praksa... nastale pod tuđim jezičnim utjecajima i poradi samostalnog stvaranja novih kovanica na jednoj i na drugoj strani, mnogi neupućeni misle da su rječničke razlike među hrvatskom i srpskom jezičnom uporabom **slučajne**, bez ikakve međusobne sveze, a osim toga misle da su te razlike neznatne, jer obuhvaćaju oko 10.000 riječi, a kad te rječničke razlike međusobno uspoređujemo vidimo da one nisu nimalo slučajne nego da su podvrgnute čistim jezičnim zakonima koji obuhvaćaju oko 85 različitih glasovnih zakona i preko 200 zakona tvorba riječi, a kad riječi kojima se hrvatska jezična uporaba razlikuje od srpske usporedimo s hrvatskim čakavskim i kajkavskim govorima, vidimo da je golema većina tih hrvatskih riječi čakavsko-kajkavskog podrijetla, da se dakle ne radi o dvije jezične inačice nego o dva posebna južnoslavenska jezika". Beogradski gradski kazališni djelatnik Jovan Ćirilov [1989.](https://sh.wikipedia.org/wiki/1989.) izdao je "Srpsko-hrvatski rečnik varijanti/Hrvatsko-srpski rječnik inačica". Najopširnije je djelo na ovu temu "Razlikovni rječnik srpskog i hrvatskog jezika" hrvatskog jezikoslovca Vladimira Brodnjaka, izišao 1990-ih. On navodi: "No, zanemarujući novine, u kojima se i inače pojavljuje relativno malen broj riječi pa je i broj razlika manji nego u književnim djelima, možemo kazati da su razlike između srpskog i hrvatskog leksika između 11,5% do 16%, pri čemu razlike u vezi s refleksom jata obuhvaćaju oko 5%. Samo u rijetkih (uglavnom starijih) pisaca te razlike dosežu i 20%, ali pri tome valja reći da je tu počesto riječ o pravim arhaizmima, koji su doduše navedeni u ovom rječniku, ali se u suvremenih pisaca sasvim rijetko pojavljuju".

**Razlike**

**Pravopis i pravogovor**

Hrvatski standardni jezik koristi isključivo [latinicu](https://sh.wikipedia.org/wiki/Latinica) Ljudevita Gaja, a srpski i bosanski koriste ravnopravno i nju i [ćirilicu](https://sh.wikipedia.org/wiki/%C4%86irilica) Vuka Karadžića. Crnogorski standardni jezik ima dva slova više u svojoj latinici i ćirilici.

|  |  |
| --- | --- |
| **latinica** | **ћирилица** |
| **A a** | А а |
| **B b** | Б б |
| **C c** | Ц ц |
| **Č č** | Ч ч |
| **Ć ć** | Ћ ћ |
| **D d** | Д д |
| **Dž dž** | Џ џ |
| **Đ đ** | Ђ ђ |
| **E e** | Е е |
| **F f** | Ф ф |
| **G g** | Г г |
| **H h** | Х х |
| **I i** | И и |
| **J j** | Ј ј |
| **K k** | К к |
| **L l** | Л л |
| **Lj lj** | Љ љ |
| **M m** | М м |
| **N n** | Н н |
| **Nj nj** | Њ њ |
| **O o** | О о |
| **P p** | П п |
| **R r** | Р р |
| **S s** | С с |
| **Š š** | Ш ш |
| **T t** | Т т |
| **U u** | У у |
| **V v** | В в |
| **Z z** | З з |
| **Ž ž** | Ж ж |

Hrvatski, bosanski i crnogorski standard isključivo su (i)jekavski, dok srpski ravnopravno rabi ekavski i (i)jekavski izgovor. Ikavski izgovor nepravilan je za književnu uporabu u svim četirima standardima.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **preteča** | **ekavski** | **ikavski** | **ijekavski** | **ijekavska pravila** |
| \*lěp | lep | lip | lijep | dugo *ě* → *ije* |
| \*vrěme | vreme | vrime | vrijeme |
| \*věra | vera | vira | vjera | kratko *ě* → *je* |
| \*děvojka | devojka | divojka | djevojka |
| \*trěbati | trebati | tribat(i) | trebati | kratko *ě* → *e* |
| \*grějati | grejati | grijati | grijati | kratko *ě* → *i* |
| \*selo | selo | selo | selo | *e* u korenu, ne *ě* |

Hrvatski standard ima propisani pravogovor, dok ostali standardi nemaju. Srpski standard zbog ćirilićnog pisma drukčije provodi transkripciju i transliteraciju stranih imena. Tako se imena gradova i ljudi iz govornih područja jezika pisanih latinicom na srpskom i crnogorskom pišu fonetski (kako se izgovaraju), a na hrvatskom i bosanskom onako kako se pišu u izvornom obliku.

Infinitiv se drukčije piše.

* hrvatski, bosanski: *Uradit ću to.*
* srpski, crnogorski: *Урадићу то.*/*Uradiću to.*

**Fonetika**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Riječ** | **Hrvatski** | **Srpski** | **Engleski** |
| Opposition -u/e | b**u**rza | b**e**rza | stock exchange |
| porc**u**lan | porc**e**lan | porcelain |
| Opposition -u/i | tanj**u**r | tanj**i**r | plate |
| Opposition -l/-o after o | so**l** | so | salt |
| vo**l** | vo | ox |
| ko**l**čić | kočić | stick |
| Srpski standard često izostavlja slovo H: | ča**h**ura | čaura | cartridge |
| **h**rvač | rvač | wrestler |
| **h**rđa | rđa | rust |

**Morfologija**

Poneke riječi imaju slovo h u hrvatskom i bosanskom, a v u srpskom.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **engleski** | **srpski** | **hrvatski i bosanski** |
| tobacco | duvan | Duhan |
| to cook | kuvati | Kunti |
| dry | suvo | Suho |
| deaf | gluvo | Gluho |

U bosanskom jeziku često se javlja slovo h u riječima u kojima ga u hrvatskom i srpskom nema.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **engleski** | **bosanski** | **hrvatski** | **srpski** |
| easy | lahko | lako | lako |
| soft | mehko | meko | meko |
| coffee | kahva | kava | kafa |

Slijede još neki primjeri različite morfologije.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **engleski** | **Bosanski** | **hrvatski** | **srpski** | **crnogorski** |
| point | Tačka | točka | tačka | tačka |
| correct | Tačno | točno | tačno | tačno |
| municipality | Općina | općina | opština | opština |
| priest | Svećenik | svećenik | sveštenik | svještenik |
| male student | Student | student | student | student |
| female student | Studentka | studentica | studentkinja | studentkinja studentica |
| male professor | Profesor | profesor | profesor | profesor |
| female professor | Profesorka | profesorica | profesorka | profesorka profesorica |
| scientist | Naučnik | znanstvenik | naučnik | naučnik |
| translator | Prevodilac | prevoditelj | prevodilac | prevodioc |
| reader | Čitalac | čitatelj | čitalac | čitaoc |
| diver | Ronilac | ronilac | ronilac | ronioc |
| thinker | Mislilac | mislilac | mislilac | mislioc |
| **Međutim:** | | | | |
| assembly | Skupština | skupština | skupština | skupština |
| male president | Predsjednik | predsjednik | predsednik | predśednik |
| female president | predsjednica | predsjednica | predsednica | predśednica |
| male Black | Crnac | crnac | crnac | crnac |
| female Black | Crnkinja | crnkinja | crnkinja | crnkinja |
| teacher | Učitelj | učitelj | učitelj | učitelj |

**Pisanje međunarodnica**

Često su prijevodi međunarodnica različiti.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Engleski** | **Bosanski** | **Hrvatski** | **Srpski** |
| to organize | organizirati organizovati | organizirati | organizovati |
| to construct | konstruirati konstruisati | konstruirati | konstruisati |
| Međutim: | | | |
| to analyse | analizirati | analizirati | analizirati |

Suvremene međunarodnice uglavnom su ušle u hrvatski i bosanski jezik preko grčkog i talijanskog, a u srpski i crnogorski preko francuskog i ruskog. Stoga se često javljaju razlike u lokalizaciji. Riječi iz grčkog često su došle u srpski izravno, a u hrvatski preko latinskog jezika. Postoji nešto razlika u zemljopisnom nazivlju.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Engleski** | **Bosanski** | **Hrvatski** | **Srpski** | **Bilješka** |
| [Bethlehem](https://sh.wikipedia.org/wiki/Bethlehem) | Betlehem | Betlehem | Vitlejem | Iz latinskog u hrvatski, iz grčkog u srpski |
| Athens | Atina | Atena | Atina |
| Europe | Evropa | Europa | Evropa |
| Cyprus | Kipar | Cipar | Kipar |
| chlorine | hlor | Klor | hlor |
| impedance | impedanca | impedanca | impedansa | Iz latinskog u hrvatski, iz francuskog u srpski |
| **But:** | | | | |
| license | licenca | licenca | licenca | Iz latinskog u sve |
| tendency | tendencija | tendencija | tendencija |

Javljaju se razlike u rodu pojedinih imenica.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Engleski** | **Srpski** | **Hrvatski** |
| minute (n.) | minut/minuta | minuta |
| second (n.) | sekund/sekunda | sekunda |
| Međutim: | | | |
| planet | planeta | planet |  |
| comet | kometa | komet |  |
| territory | teritorija | teritorij |  |
| mystery | misterija | misterij |  |

**Upitne zamjenice**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Engleski** | **Srpski i bosanski** | **Hrvatski i crnogorski** |
| What did he say? | **Šta** je rekao? | **Što** je rekao? |
| Ask him what he said. | Pitaj ga **šta** je rekao. | Pitaj ga **što** je rekao. |
| What he said was a lie. | To **što** je rekao je laž. | To **što** je rekao je laž. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Engleski** | **Srpski i bosanski** | **Hrvatski i crnogorski** |
| What did he say? | **Šta** je rekao? | **Što** je rekao? |
| Ask him what he said. | Pitaj ga **šta** je rekao. | Pitaj ga **što** je rekao. |
| What he said was a lie. | To **što** je rekao je laž. | To **što** je rekao je laž. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Engleski** | **bosanski i (i)jekavski srpski** | **Hrvatski** | **Crnogorski** |
| Where will you be? | **Gdje** ćeš biti? | **Gdje** ćeš biti? | **Đe** ćeš biti? |
| Where will you go? | **Gdje** ćeš ići?? (**Kuda** ćeš ići?) | **Kamo** ćeš ići? | **Đe** ćeš ići? |
| Which way will you go? | **Kuda** ćeš ići? | **Kuda** ćeš ići? | **Kuda** ćeš ići? |

**Sintaksa**

Za hrvatski je jezik karakteristično češće koristiti infinitiv, a za srpski tvorbu da+prezent.

* hrvatski: Ja ću to učiniti. Ja hoću to učiniti.
* srpski: Ja ću to da učinim. Ja hoću to da učinim.

Razlike postoje i u upitnom obliku.

* hrvatski: Je li moguće? Voliš li me?
* srpski: Da li je moguće? Da li me voliš?

Dobar je primjer glagol *trebati*.

* hrvatski: Petar treba novac. Ne trebaš me. Trebam raditi.
* srpski: Petru treba novac. Ne trebam ti. Treba da radim.

**Rječnik**

Hrvatski nastoji koristiti što manje usvojenica i tuđica. Tako zadržava slavenske izraze za mjesece.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Engleski** | **Hrvatski** | **Srpski** | **Bosanski** |
| January | siječanj | Januar | januar |
| February | veljača | Februar | februar |
| March | ožujak | Mart | mart |
| April | travanj | April | april |
| May | svibanj | Maj | maj |
| June | lipanj | Ju**n** | jun**i** |
| July | srpanj | Ju**l** | jul**i** |
| August | kolovoz | August | a**u**gust |
| September | rujan | septembar | septembar |
| October | listopad | Oktobar | oktobar |
| November | studeni | novembar | novembar |
| December | prosinac | decembar | decembar |

Hrvatski za razliku od ostalih standarda ima izrazite purističke tendencije.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Engleski** | **Srpski** | **Hrvatski** | **Bosanski** | **Crnogorski** |
| one thousand | hiljada | tisuća | hiljada (preferred) tisuća (allowed) | hiljada |
| factory | fabrika | tvornica | fabrika tvornica | fabrika |
| rice | pirinač | Riža | riža | oriz riža |
| carrot | šargarepa | mrkva | mrkva | šargarepa mrkva |
| trousers | pantalone | hlače | hlače pantalone | pantalone |
| music | muzika | glazba | muzika | muzika |
| library | biblioteka | knjižnica | biblioteka | biblioteka |
| bread | hleb | kruh | hljeb/kruh | hljeb |
| millennium | milenijum | tisućljeće | milenij | milenijum |
| spinach | spanać | špinat | špinat | spanać |
| football | fudbal | nogomet | fudbal nogomet1 | fudbal nogomet |
| train | voz | Vlak | voz | voz |
| wave | talas | Val | talas val | val talas |
| person | lice osoba | osoba | lice osoba | osoba lice |
| uncivil | nevaspitan | neodgojen | neodgojen | nevaspitan |
| one's own | sopstveno vlastito | osobno vlastito | vlastito sopstveno | vlastito sopstveno |
| road | put drum | cesta put | put cesta | put cesta |
| road toll | drumarina putarina | cestarina | putarina | putarina |
| Međutim: | | | |  |
| dad | tata | Tata | tata babo | tata tajo |
| tomato | paradajz | rajčica | paradajz | paradajz |
|  |  |  |  |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Engleski** | **Srpski** | **Hrvatski** | **Bosanski** |
| to accept | prihvatati | prihvaćati | prihvatati/prihvaćati |
| happy, lucky | srećan sretan | sretan | sretan |
| to comprehend | shvatati | shvaćati | shvatati/shvaćati |
|  |  |  |  |
| **But:** | | | |
| to catch | hvatati | hvatati loviti | hvatati |

Slijede primjeri posve različitih rečenica na srpskom i hrvatskom.

**Srpski**

* 1. U pogledu izduvnih gasova i zagađivanja vazduha u Jerusalimu, treba da se preduzmu mere bezbednosti.
* 2. Bela so za kuvanje je hemijsko jedinjenje natrijuma i hlora.
* 3. Voz sa železničke stanice krenuće tačno u deset časova.
* 4. Svetski šampionat u fudbalu 2010. [dve hiljade i desete] osvojila je Španija pobedivši u finalu Holandiju golom Inijeste u 116. minutu utakmice.
* 5. Dok kuvamo supu, dodaćemo šargarepu i mirođiju.

**Hrvatski**

* 1. Glede ispušnih plinova i onečišćivanja jeruzalemskog zraka, treba poduzeti sigurnosne mjere.
* 2. Bijela kuhinjska sol kemijski je spoj natrija i klora.
* 3. Vlak sa željezničkog kolodvora krenut će točno u deset sati.
* 4. Svjetsko nogometno prvenstvo 2010. [dvije tisuće i desete] osvojila je Španjolska pobijedivši u završnici Nizozemsku 1:0 Iniestinim pogotkom u 116. minuti utakmice.
* 5. Dok kuhamo juhu, dodat ćemo mrkvu i kopar.